



National Association of Judiciary
Interpreters & Translators

LAS VENTAJAS DE TRABAJAR CON INTÉRPRETES PROFESIONALES

Interpretar con eficacia requiere más que ser bilingüe. Los intérpretes profesionales ofrecen las siguientes ventajas en comparación con una persona multilingüe, sin ningún tipo de preparación especializada.

1. CONOCEN TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN Y DOMINAN TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA



Su conocimiento lingüístico va más allá de un nivel conversacional. Dominan tanto la jerga popular, como la terminología jurídica, médica y técnica. Asimismo, son capaces de producir equivalentes funcionales para expresiones idiomáticas complejas.

2. HAN DEMOSTRADO MAESTRÍA AL INTERPRETAR AL OBTENER CREDENCIALES, LUEGO DE SOMETERSE A EXÁMENES OFRECIDOS POR AUTORIDADES COMPETENTES



Contacte a la Oficina Administrativa de los Tribunales de su estado para obtener la lista de intérpretes calificados, ya que las reglas de cada jurisdicción pueden variar.

3. CONOCEN Y SE RIGEN POR UN CÓDIGO DE ÉTICA PROFESIONAL



Se rigen por principios de confidencialidad y neutralidad, se adhieren a los parámetros que delimitan el ejercicio de la profesión y evitan conflictos de intereses, entre otras cosas.

4. HAN RECIBIDO ENTRENAMIENTO SOBRE EL PROTOCOLO A SEGUIR PARA ACLARAR DUDAS SOBRE TERMINOLOGÍA, CORREGIRSE EN ACTAS O DIRIGIRSE AL TRIBUNAL DE FORMA DISCRETA PARA MINIMIZAR LA INTERRUPCIÓN DEL PROCESO



5. MANTIENEN LA FIDELIDAD DEL MENSAJE



Su mensaje será traducido fielmente, sin omisiones, alteraciones o añadiduras.

Consulte a la página en Internet de la Oficina Administrativa de los Tribunales de su jurisdicción o nuestro directorio en www.najit.org